

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1951)
Heft: [1]: Numero Especial

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796976>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Contributions individuelles des maisons — Manufacturers' own contributions
Contribuciones individuales de las casas — Beiträge einzelner Firmen



Manufacture des Montres Doxa S. A.,
Le Locle

Montres — Watches — Relojes — Uhren.

Photo Bauty

R.T.



Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen

«OSCOSA»

Sacs de dames.
Ladies Handbags.

Bolsas para señoras.
Damenhandtaschen.



Nouveau petit chapeau en tissu «bacouline» jaune piqué blanc, de

Small hat in yellow «bacouline» fabric, stitched in white, by

Sombrero de moda en tela «bacouline» amarillo moteado de blanco, de

Neues Hütchen aus gelbem, weiss pickiertem «Bakouline» - Gewebe vom

Jacques Isler & Co. S. A., Wohlen

Nouveau petit jockey, garni d'une bande de gros-grain, en tissu «bacouline» noir de

Small jockey hat, trimmed with a band of gros-grain, in black «bacouline» fabric by

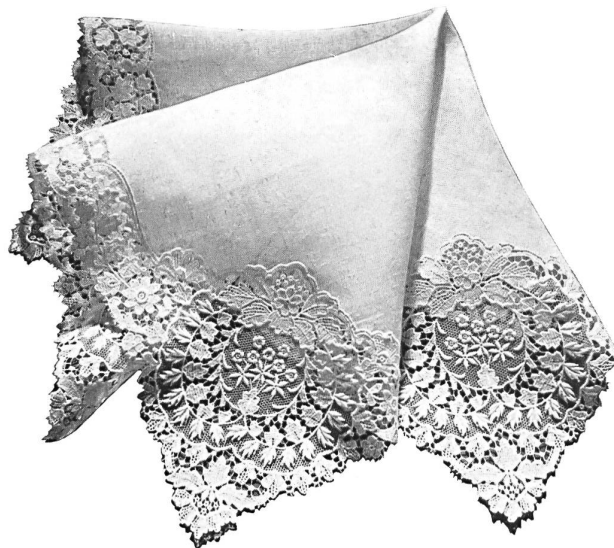
Gorrita «jockey», adornado con una cinta de gro-grén de tela «bacouline» negra de

Neues «Jockey»-Hütchen aus schwarzem «Bakouline»-Gewebe von

Jacques Isler & Co. S. A., Wohlen

Modèle E. Baehler Berne S. A., Berne





Walter Stark, St-Gall

Blouse en Honan brodé.
 Mouchoir orné de fine guipure.
 Col guipure.
 Blouse avec incrustation de dentelle sur tulle.
 Embroidered Honan blouse.
 Handkerchief decorated with fine guipure.
 Guipure collar.
 Blouse with lace insertions on tulle.
 Blusa de Honan bordada.
 Pañuelo adornado con encaje fino de guipur.
 Cuello de encaje de guipur.
 Blusa con incrustación de puntilla sobre tul.
 Bluse aus besticktem Honan.
 Taschentuch mit feiner Guipürestickerei.
 Kragen aus Guipürestickerei.
 Bluse mit eingefassten Tüllspitzen.

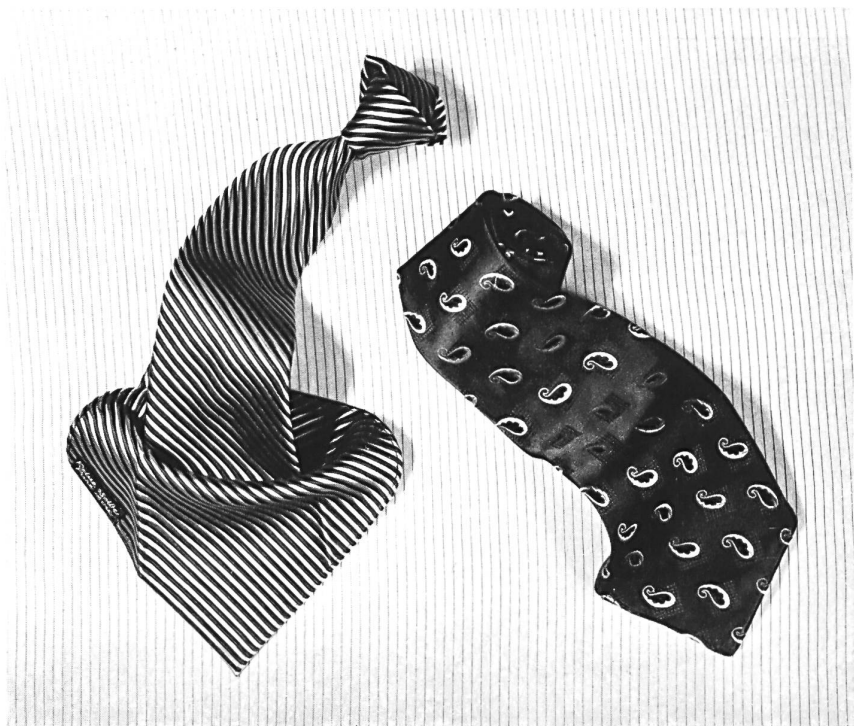




Forster Willi & Cie, St-Gall

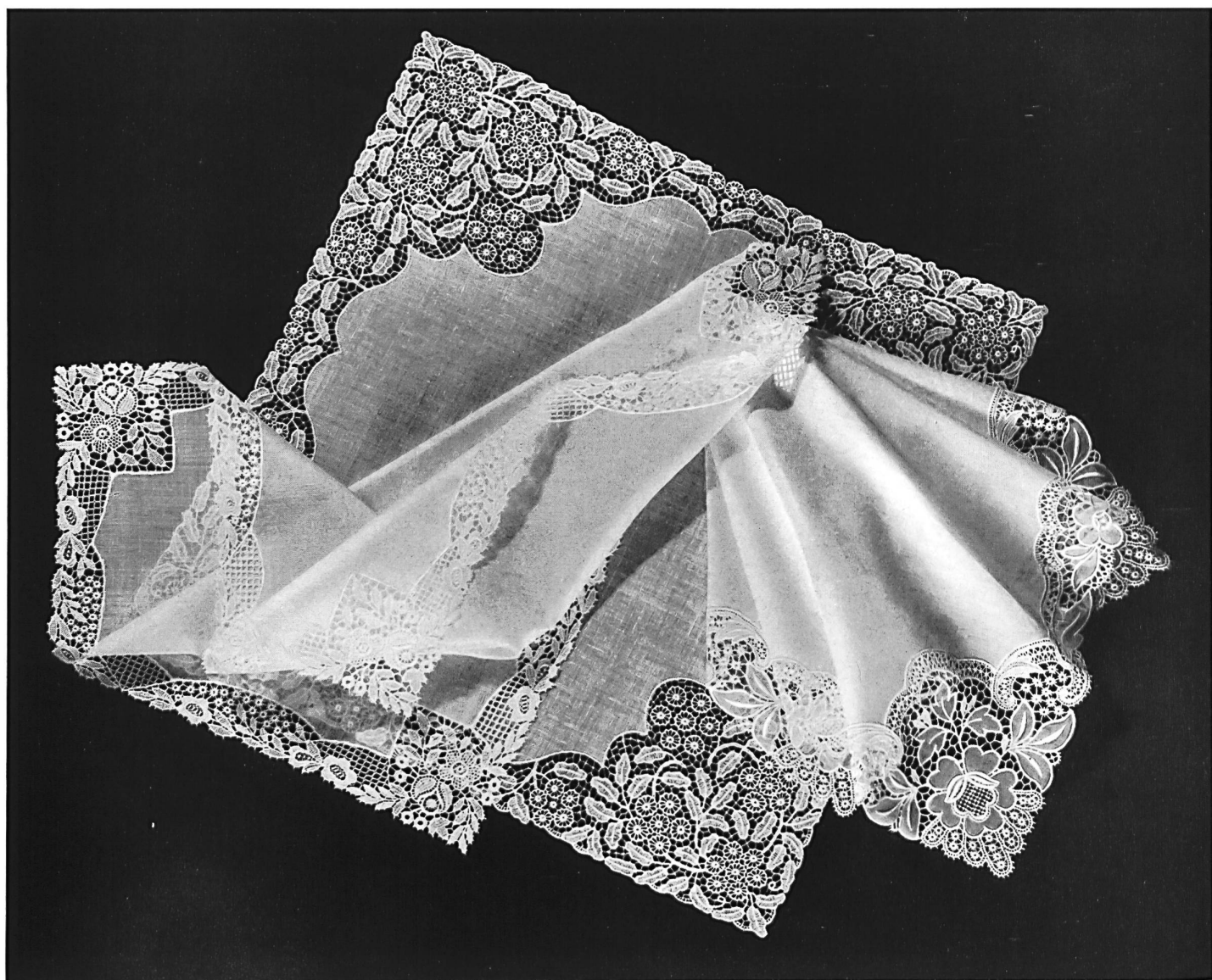
Photo Guggenbuhl

Organdi brodé relief et garniture fantaisie.
Relief embroidered organdie with fancy trimming.
Organdí bordado en relieve con adorno fantasía.
Organdi mit Reliefstickerei und Fantasiegarnitur.



Ernst Reinhard, Fabrique de cravates, Zurich

Photo Schnegg



Jakob Rohner S. A., Rebstein

Photo Schnegg

Mouchoirs à bordure de dentelle chimique.
Handkerchiefs with chemical lace border.
Pañuelos con cenefa de encaje químico.
Ätz-Taschentücher.

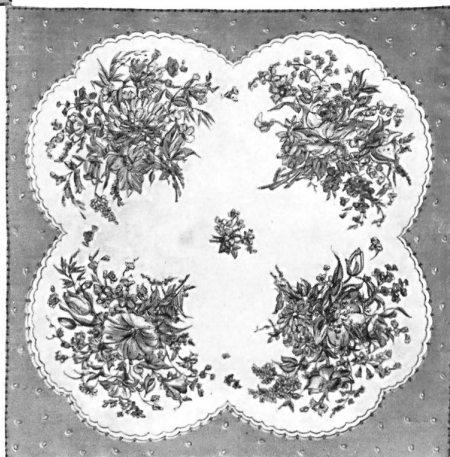
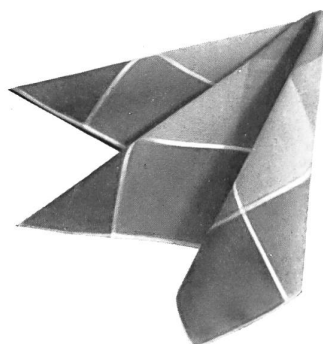
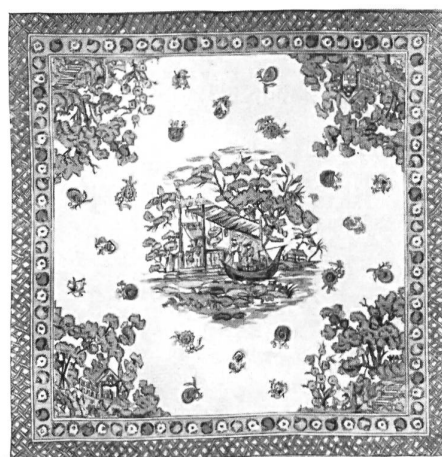
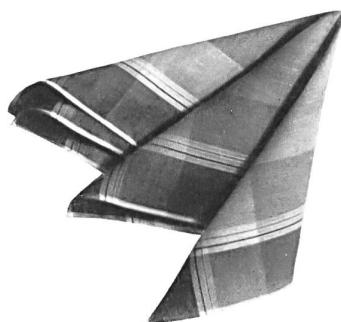
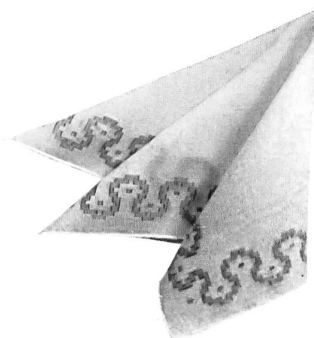
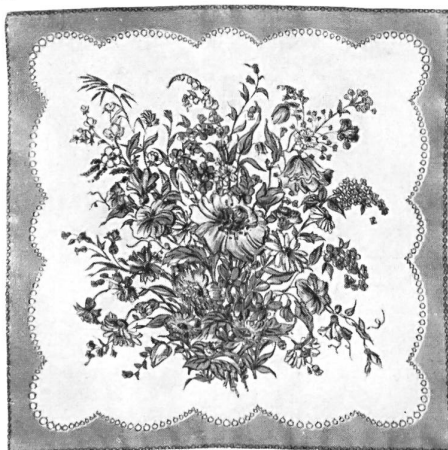
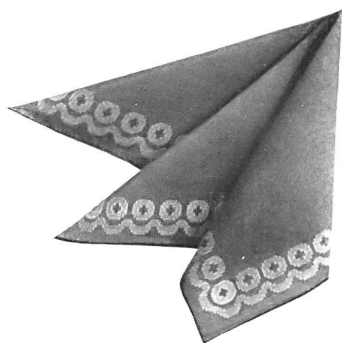
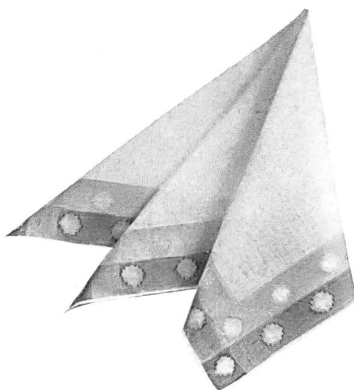
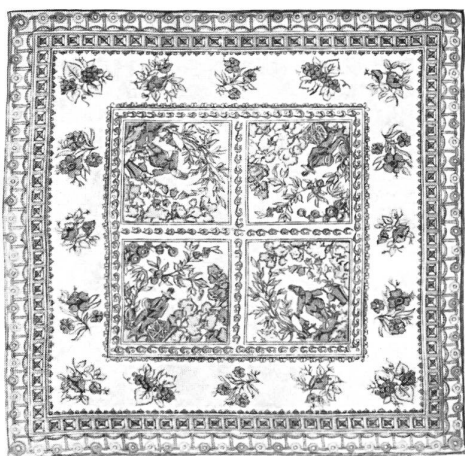


Photo Droz

S. Kirschner, fabrique de cravates, Zurich

Christian Fischbacher Co., St-Gall

Mouchoirs mode fantaisie, imprimés et tissés en couleurs, pour dames et messieurs.
Fashionable fancy handkerchiefs for ladies and gentlemen, printed or colour woven.
Pañuelos fantasía de moda para señora y caballero, estampados o de textura en colores.
Modische Fantasietaschentücher für Damen und Herren, bedruckt und gewoben.





J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall

Nouveautés en carrés de soie et mouchoirs pour dames.
 Printed novelty silk squares and cotton handkerchiefs.
 Novedades en pañuelos de seda pura y pañuelos de algodón para
 señora.
 Neuheiten in bedruckten Seidencarrés und Damentaschentüchern.

Photo Droz



RBC Soieries S. A., Zurich

Carré twill pure soie, imprimé main, 10 couleurs, roulotté main, dessin de Dubout en exclusivité mondiale.

Pure silk hand-printed twill square, hand-rolled, 10 colours, design by Dubout (world rights reserved).

Pañoleta de twill (tela cruzada) de seda pura estampada a mano en 10 colores, dibujo de Dubout (exclusiva mundial).

Reinseidenes Twill-Vierecktuch, handbedruckt in 10 Farben, handrolliert. Dessin von Dubout (Weltexklusivität).

Photo Bauty

Hautes nouveautés en carrés et écharpes.

Novelties in squares and scarves.

Altas novedades en pañoletas y chales.

Hautes Nouveautés in Vierecktüchern und Echarpen.

C. L. Burgnauer & Cie, Zurich

«ENBE»

Photo Droz



Una clave telegráfica para los colores

Todo lo que se refiere al color reviste una importancia capital en la actualidad en todas las esferas que dependen de la moda. Modistos, fabricantes de ropas hechas, fabricantes y comerciantes de artículos textiles tienen que saber cada temporada cuales son los colores de moda, para estar debidamente orientados al hacer sus pedidos y al planear su fabricación. Pero existen tantos colores distintos que los errores siempre son posibles. Ya desde hace mucho se ha procurado clasificar los colores según un sistema racional que permitiese clasificarlos con rapidez y seguridad; pero nunca se había logrado establecer una clave que incluyese un número suficiente de tonos, clasificados y presentados de modo bastante sencillo para permitir su empleo en general. Ha correspondido a una empresa suiza el llenar este vacío, ideando y realizando en esta esfera una innovación práctica. Se trata de un cuadrado de seda pura natural sin carga y que, aunque no mide mucho más de un metro cuadrado, contiene aproximadamente unos quince mil tonos diferentes, que pueden utilizarse, designarse y encontrarse fácilmente. Cada uno de los tonos puede ser designado mediante un número de 6 dígitos que resulta de la yuxtaposición de dos números de tres dígitos que figuran sobre las escalas dispuestas como coordenadas en los bordes del cuadrado. De esta manera, resulta posible transmitir con la mayor exactitud la designación de cada color, telegráficamente y sin posibilidad de error. Los colores de este muestrario se obtienen por la mezcla de 193 coloridos básicos, dispuestos como urdimbre y como trama. Es evidente que para realizarlo prácticamente se le plantearon al fabricante delicados problemas técnicos en cuanto a la regularidad de los colores, posibilidad de repetirlos en cualquier momento, solidez, durabilidad, obtención de determinados tonos, etc. No podemos explicar en este lugar cuáles fueron las soluciones adoptadas. Se puede afirmar, sin embargo, que la clave «Silor» permite cotejar todos los colores, pues, en efecto, también es posible designar mediante números las tonalidades intermedias supuestas entre dos tonos limítrofes y, con un poco de costumbre, se puede volver a encontrar y a designar cualquier color, sea mate o brillante, de mayor o menor luminosidad, etc. Y, ventaja que no posee ningún otro sistema, la clave Silor contiene incluso cierto número de colores tornasolados. Constituye también una fuente de fértiles inspiraciones para el fabricante de tejidos, el modisto, el decorador, a quienes ha de facilitar la selección y el apareamiento de los colores; también puede prestar señalados servicios en el comercio de productos textiles, lo mismo si se trata de



La clave Silor, presentada bajo la forma de un cuadrado grande de seda, es de un uso sumamente práctico

comunicar a distancia, con rapidez y seguridad, los colores solicitados en un mercado determinado, que de encargar los tintes, o de facilitar a la clientela la elección de los colores en los almacenes, o de indicar lo que se desea a los proveedores, etc.

Como todos los creadores de la moda y de novedades se encuentran en la obligación de lanzar cada temporada algunos coloridos nuevos, la clave Silor les facilitará su labor, y, con ella, los tintoreros que, de todas maneras, necesitan suministrar constantemente colores nuevos, podrán organizar mejor su trabajo una vez que sus fórmulas hayan sido adaptadas a la numeración Silor.

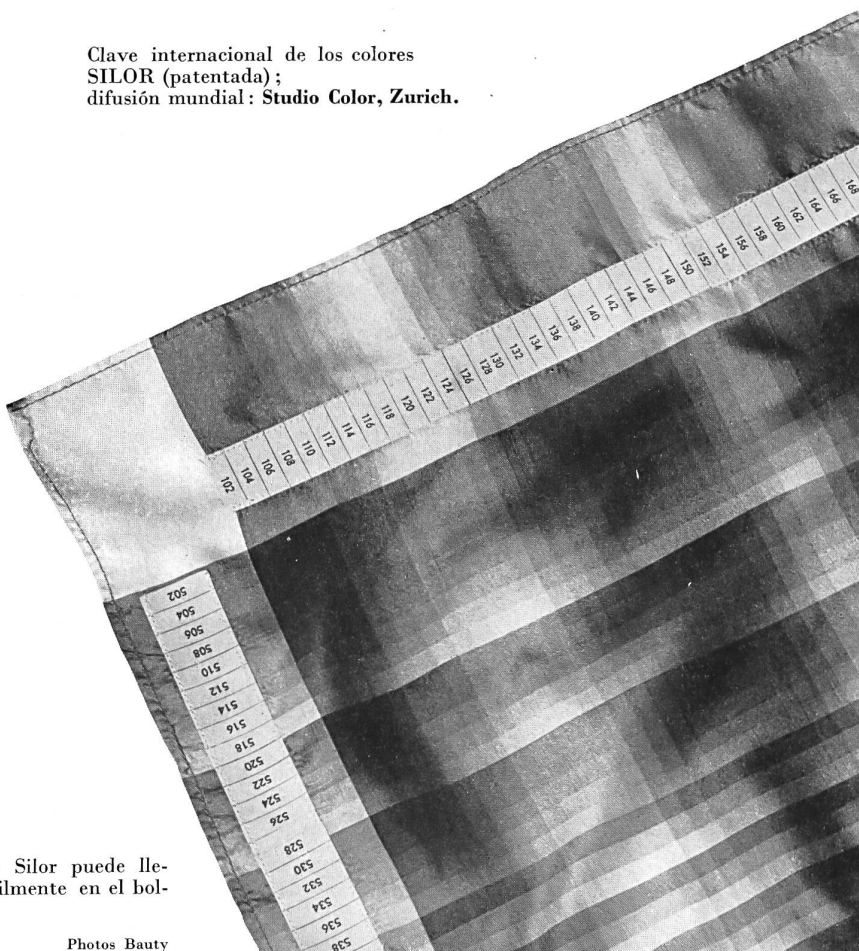
Los servicios que ha de prestar la clave Silor cuando haya sido implantada en todos los centros textiles, serán verdaderamente universales. Hoy ya, el éxito que ha obtenido, lo mismo en el nuevo como en el antiguo mundo es la prueba más explícita de su utilidad práctica inmediata.

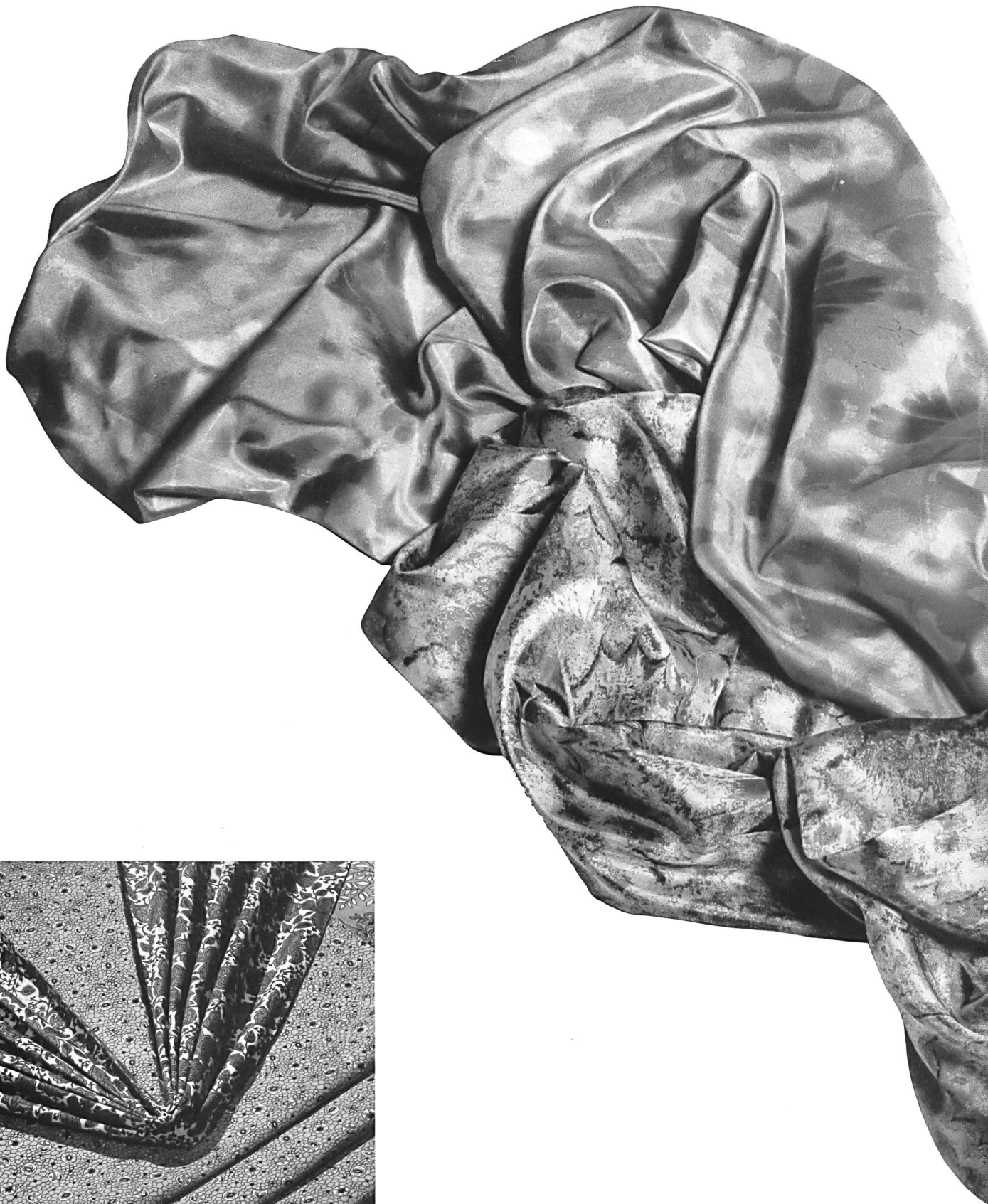
Clave internacional de los colores
SILOR (patentada);
difusión mundial: Studio Color, Zurich.



La clave Silor puede llevarse fácilmente en el bolsillo.

Photos Bauty





Schlegel & Cie, Bâle

Trois dessins nouveaux imprimés sur coton.
 Three new designs on cotton fabrics.
 Tres nuevos dibujos sobre tejidos de algodón.
 Drei bedruckte Baumwollmuster in neuen Dessins.



Tissages de soieries ci-devant Nœf Frères, Zurich

Satin façonné noir-brun. Poult façonné, lancé, lamé, gris-turquoise. Poult façonné, barré, lamé, tilleul-gris-or.

Emar S. A. Tissage de soieries, Zurich

Mousselines de soie «Papillon» très souples et délicates, utilisées par les premières maisons de couture de Paris pour des manteaux, des robes et des écharpes.

Very soft and delicate «Papillon» silk muslins used by the best fashion houses in Paris for coats, dresses and scarves.

Muselinas de seda «Papillon» muy soaves y delicadas, empleadas por las principales casas de costura de París para abrigos, vestidos y echarpes.

«Papillon», zarte, weiche Seidenmousseline-Stoffe, die von den ersten Couturehäusern in Paris für Mäntel, Kleider und Schärpen verwendet werden.



Mettler & Cie S. A., Saint-Gall

Dessins extraits d'une très riche collection de nouveautés.
Some samples from a very rich collection of novelty fabrics.

Algunas muestras entresacadas de una surtidísima colección de novedades.

Dessins aus der sehr reichhaltigen Nouveauté Kollektion.

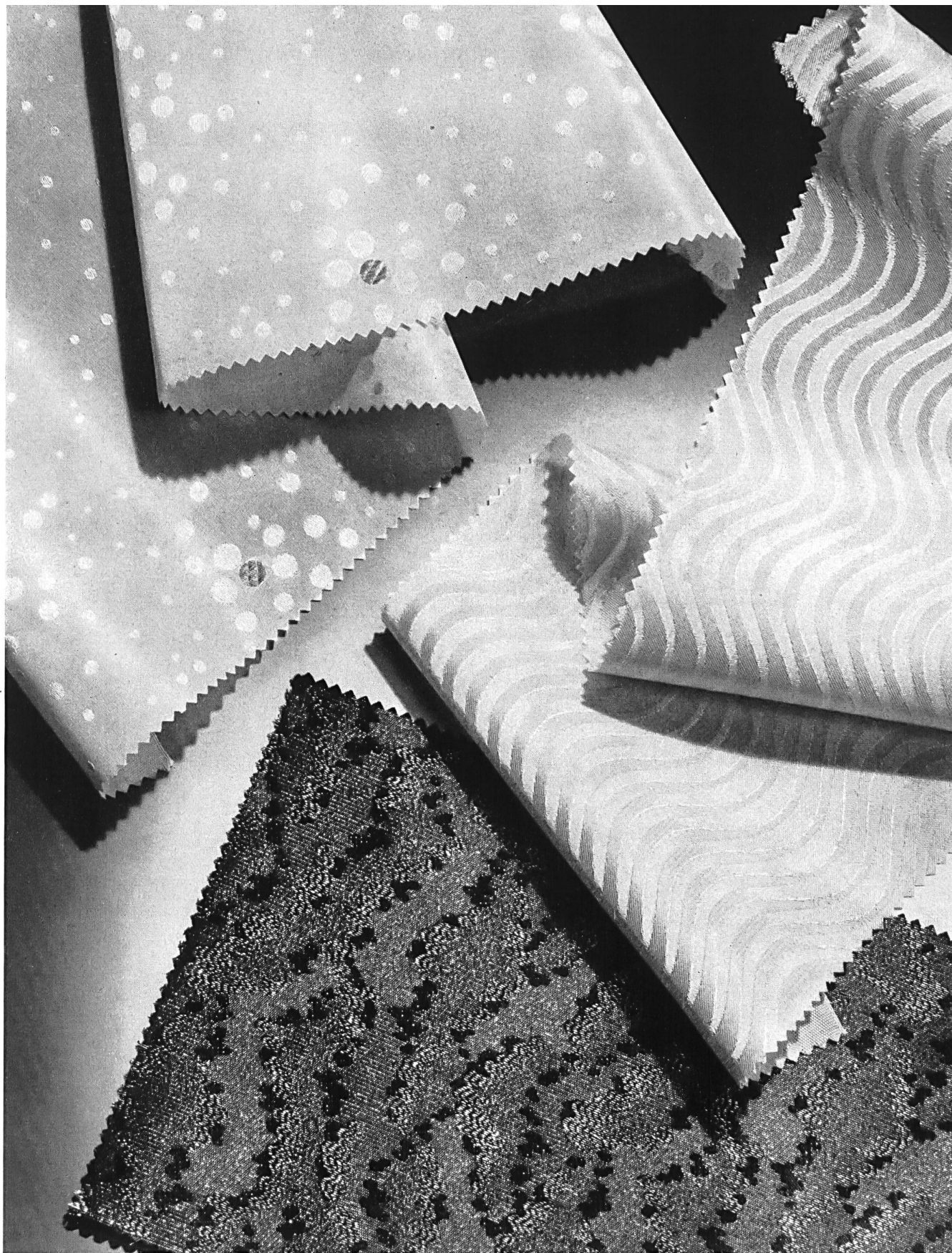


Photo Droz

Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich

Nouveautés en soie, rayonne et coton.
Trois dessins de la nouvelle collection d'automne.

Novelty fabrics in silk, rayon and cotton.
Three patterns from the new autumn collection.

Tejidos de novedad en seda, rayón y algodón.
Tres dibujos de la nueva colección de otoño.

Stoffneuheiten in Seide, Kunstseide und Baumwolle.
Drei Dessins aus der neuen Herbstkollektion.



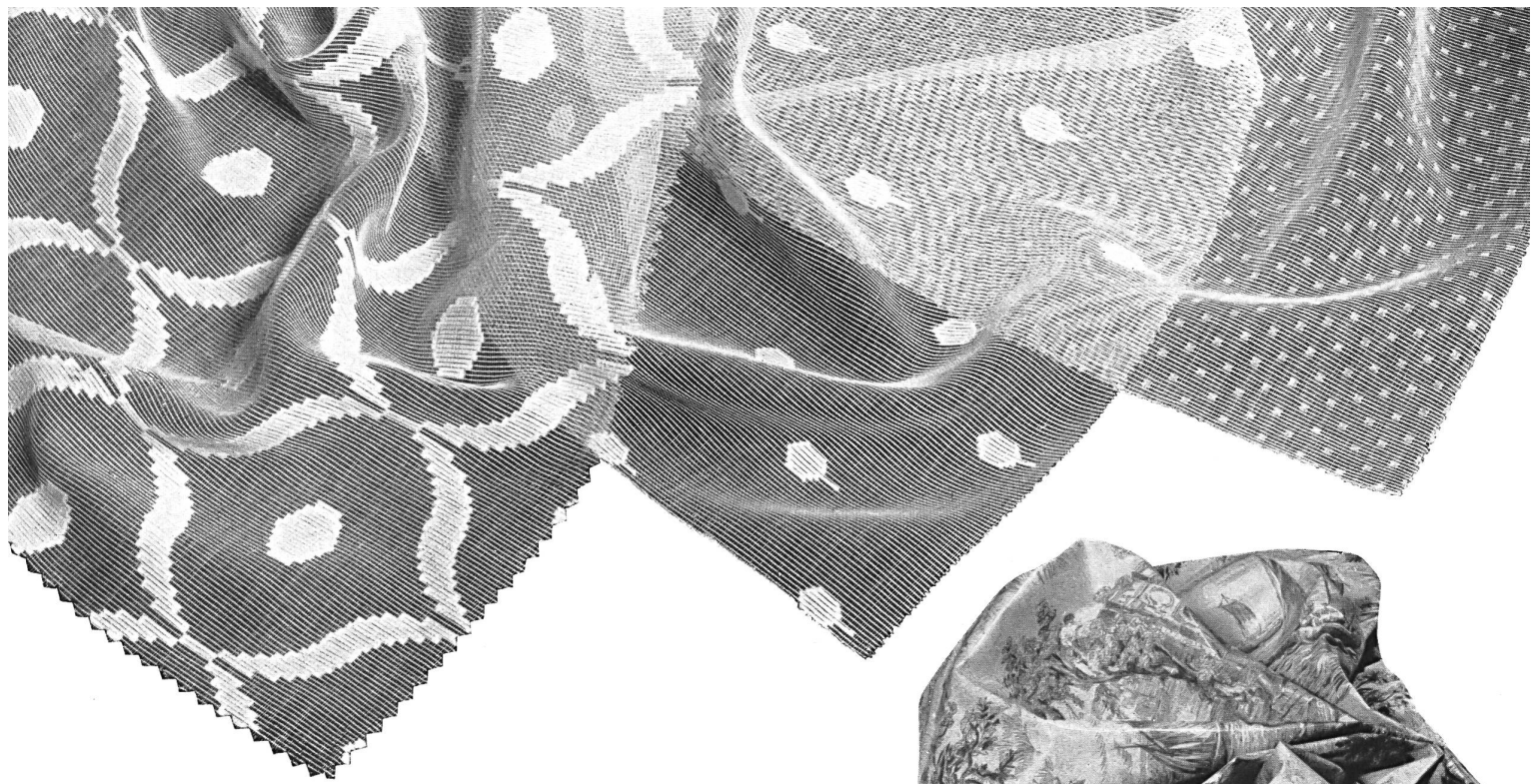
Hausammann & Cie, Winterthour

Tissus d'ameublement : chintz uni et imprimé, lin imprimé, tissus à effets de structure, cretonne imprimée, tissus tissés en couleurs, etc.

Furnishing fabrics: plain and printed chintz, printed linen, fabrics with structural weave effect, printed cretonne, colour-woven fabrics, etc.

Tejidos de tapicería : chintz lisos y estampados, lino estampado, tejidos con efectos de estructura, cretona estampada, tejidos de textura en colores, etc.

Vorhangstoffe in Chintz bedruckt und uni, Leinen bedruckt, Struktur- und Cretonnegewebe bedruckt, buntgewobene Dekorationsstoffe jeder Art etc.



Emile Anderegg S. A., Weinfelden

Quelques échantillons d'une riche collection de tissus pour rideaux.
Some samples from a very rich curtainings collection.

Algunas muestras de una surtidísima colección de tejidos para cortinajes.

Aus der reichhaltigen Gardinenkollektion.



Stoffel & Cie, St-Gall

Un dessin sur Chintz particulièrement attrayant.

A very distinctive pattern on chintz.

Dibujo muy distintivo sobre chintz.

Ein besonders attraktives Chintz-muster.

Société anonyme A. & R. Moos, Weisslingen

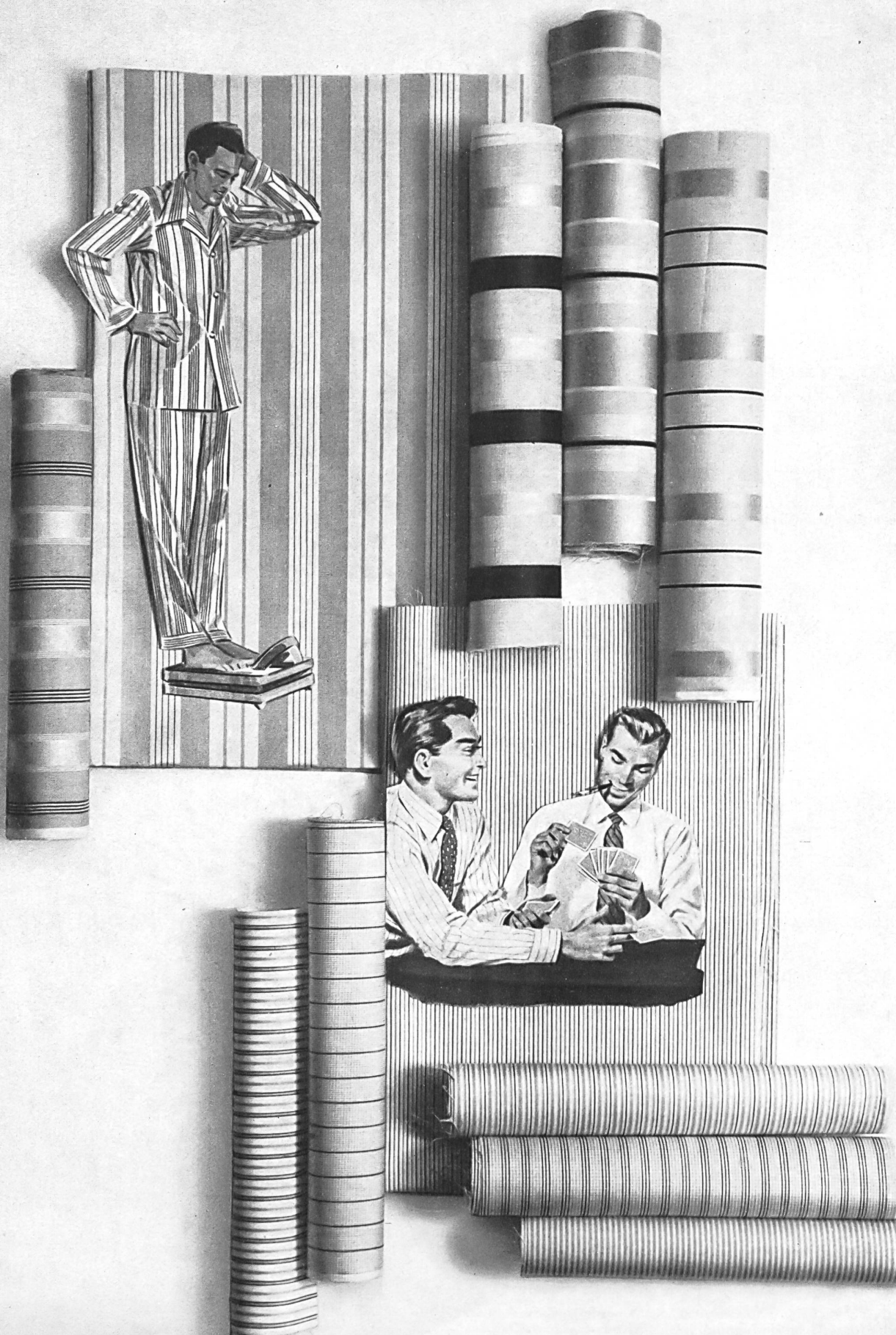
Popeline qualité « Derby » sanfor.

Nouveaux dessins pour chemises et pyjamas.

New patterns for shirts and pajamas.

Nuevas muestras para camisas y pijamas.

Neue Dessins für Hemden und Pyjamas.



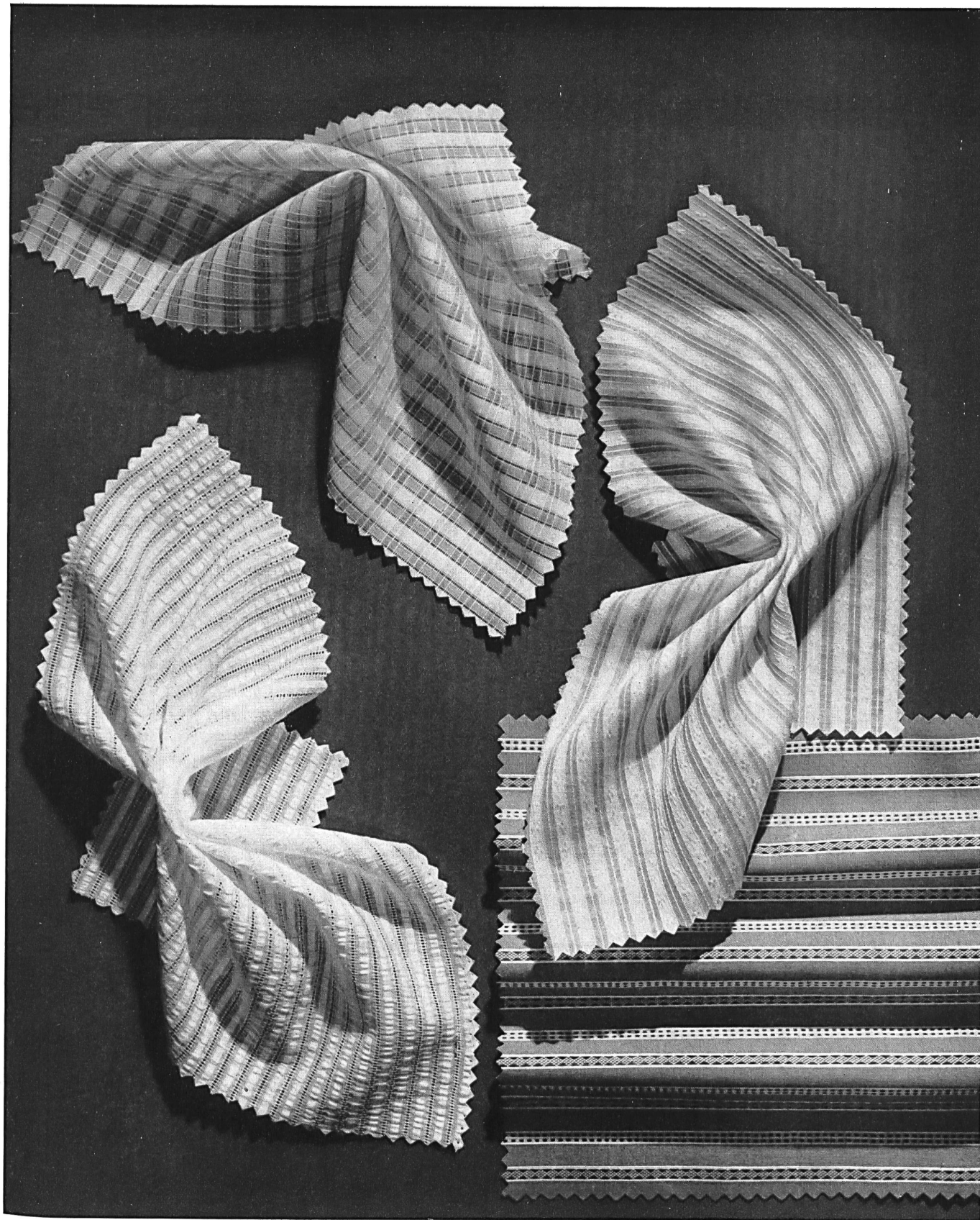


Photo Bauty

Reichenbach & Cie, St-Gall

Nouveautés en cotons fantaisie.

Novelties in fancy cotton fabrics.

Novedades de fantasía en tejidos de algodón.

Neuheiten in Fantasie-Baumwollstoffen.



1

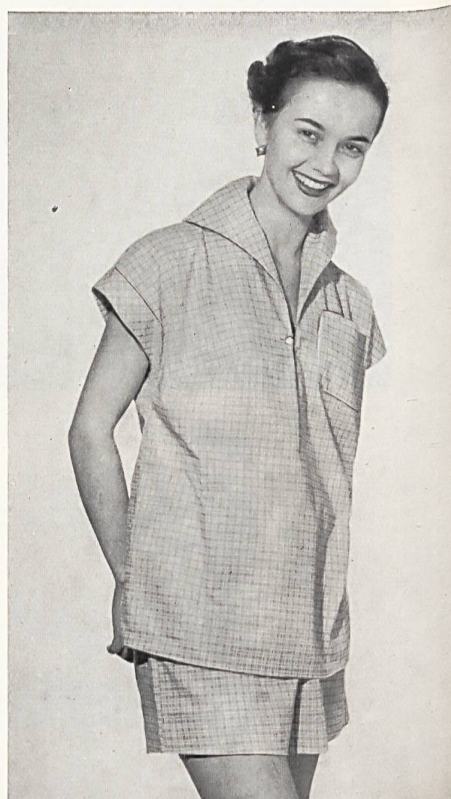
Todos los artículos representados en estas páginas son modelos exclusivos de la *Société Anonyme Jacob Scherrer, Sección de lencería, Romanshorn.*

1. Camisón de dormir para verano, de muselina fina listada, adornada con encañonados; hechura muy femenina.
2. «PYJA-SHORT» (marca registrada) para de noche y de día, en céfiro con cuadros abigarrados, distintos tonos originales; cinturón elástico «NOBELT», muy cómodo.
3. Camisón de dormir, de muselina inarrugable, con el talle marcado por plieguecitos de la falda; cuadradillo muy fresco dominando el color limón, con rosa, azul o verde.
4. Camisón de noche de batista blanca, hechura muy sencilla, con adorno de puntillas y de divertido efecto antañón. ¡El blanco es muy solicitado de nuevo!
5. Camisón de noche, de muselina con acabado de mucha novedad haciendo lunares. Este tejido no necesita planchado. Forma moderna que sienta muy bien y conviene para todos los tamaños.

La hermosura del algodón

¿Qué encanto tiene la palabra «algodón» para evocar en nuestra mente tantos espejismos multicolores? — Cielos luminosos, el cálido sol, plantaciones donde los Negros cosechan cantando esa preciosa fibra. Mujeres que llevan sobre su cabeza pañolones abigarrados, como también lo son las pampanillas, los sarongs de batik y los pareos. Damiselas con románticos vestidos de organdí o de muselina, tan al fresco para las noches tibias de la Carolina y la Luisiana... Reminiscencias de tantas impresiones olvidadas: lecturas, películas, desde la «Cabaña del Tío Tom» hasta las Revistas Negras. En todas partes, el algodón como tejido fresco y claro. Y, al haber descubierto las mujeres de nuevo hasta qué punto el algodón da tejidos ligeros, agradables de llevar y tan prácticos como fáciles de lavar, sirven para confeccionar toda clase de encantadoras vestiduras. Véanse esas vestiduras para la noche, esos trajes de dormir, largos y frescos, esa

Photos: Hoenig





cosita de nada, tan juvenil, que lo mismo sirve como pijama de cama, como «deshabillé» para el boudoir, como vestidura deportiva para la gimnasia matinal, para el jardín, para la playa... ¿Los tejidos? Batistas, céfiros, muselinas. ¿Los colores? El blanco, los rosas vivos o pálidos, los amarillos, desde el anaranjado al limón, los verdes, los azules, desde el turquesa al pizarra, con listas, a cuadros, con sorprendentes combinaciones, alegres, atrevidos, pero siempre de buen gusto. ¿Las formas? Hechuras sencillas, prácticas, juveniles, que tan bien sientan y llevan, a veces, detalles y adornos que mezclan lo clásico a lo moderno de modo tan ameno. La suma comodidad de estos algodones, su encanto, su frescor, lo bonito de los modelos, todo esto nada significaría si no lo pusieran de relieve sus sólidas cualidades prácticas. El tejido es inen- cogible y, a veces, inarrugable (principalmente para los modelos más deportivos, pues un acabado inarrugable en la lencería de batista la haría perder su sedña suavidad). Todos los tintes son resistente a la luz y al lavado; en cuanto a la lencería blanca, evidentemente posee la ventaja de poder ser colada sin perjuicio, tan frecuentemente como se considere necesario.

La hechura es esmeradísima; todo eso y muchos otros detalles contribuyen a que estos modelos sean verdaderas obras maestras pequeñas, tan agradables para el uso como graciosas a la vista.

Clélia.





Geiser S. A., Huttwil

La mode enfantine chic en tricot main pure laine.

Distinctive hand-knitted pure wool children's wear.

La moda infantil chic en prendas de punta de pura lana.

Die feine Kindermode aus reiner Wolle handgestrickt.



Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf

« ALPINIT »

Tricots et jerseys.

Knitwear and jerseys.

Géneros de punto y de malla jersey.

Trikot und Jersey.



Jakob Laib & Co., Amriswil « YALA »

Modèles de la collection de printemps.
Smart models from the spring collection.
Modelos nuevos de la colección para el verano.
Neues aus der Frühjahrskollektion.



Hochuli & Cie, Safenwil

« HOCOSA »

La lingerie fine tricotée pour la femme élégante.
Fine knitted underwear for the smart woman.
La ropa interior de punto fina para la mujer exigente.
Fein gestrickte Unterwäsche für die anspruchsvolle Dame.



Ruegger & Cie, Zofingue

« molli »

Chemise pour dame, en tricot à côtes fines.
Ladies' fine ribbed knitted vest.
Camisa de punto en cordoncillo para señora.
Feingeripptes, gestricktes Damenhemd.

Laheo S. A., Baden

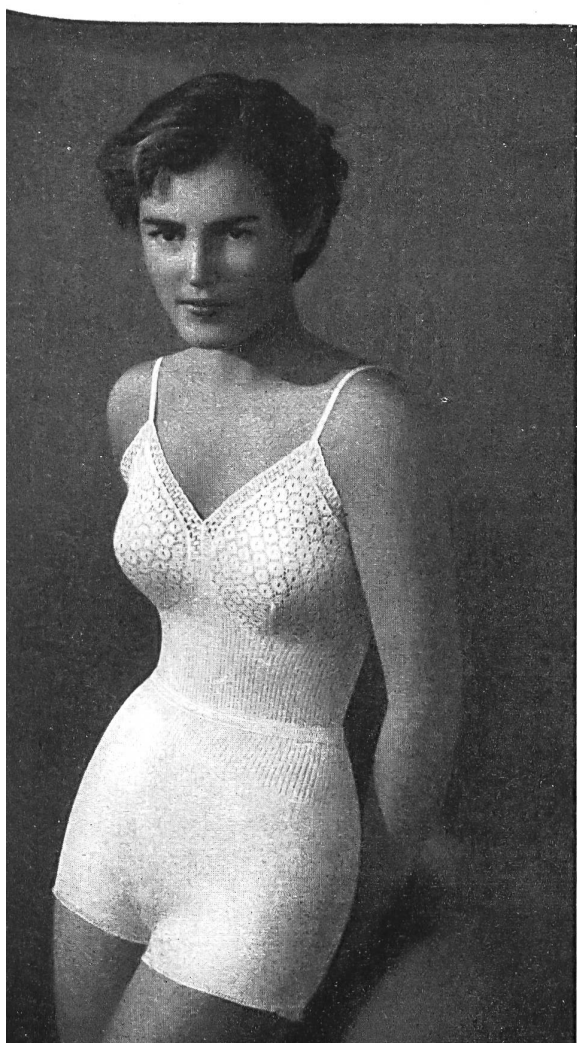
Créations « LAHCO »
Nylon, Lastex, Laine-Last.

Costumes de bain et modèles de plage
très exclusifs.

Very exclusive swimsuits and beachwear.

Trajes de baño y modelos para playa muy
exclusivos.

Sehr exklusive Bade- und Strandanzüge.



Johann Muller S. A., Stengelbach

« STREBA »

Ravissante parure en tricot fin.

A smart styled fine tricot lingerie
set.

Bonita juego de lencería en punto
fino.

Entzückende, feingestrickte Gar-
nitur.



Photo Droz

J. F. Rohrer-Bolliger, Romanshorn

« ROBORO »

Maillots de bain.

Bathing suits.

Trajes de baño.

Badeanzüge.



Photo Lutz

Ryff & Cie S. A., Berne

« SWANETTES » — « SWAN » — « SCHWAN »

Le sous-vêtement fin, doux et souple.

The soft underwear, perfect in cut and style.

La ropa interior elegante de hechura perfecta.

Die duftige und elegante Damenwäsche.